

ПАРЕМИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ ТРУД В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Л. Г. Шестернёва

*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
Shesternjova@bsu.by*

В статье описываются пословицы и поговорки со значением *труд*. Отмечается, что для русского и китайского народов труд – это главная составляющая жизни, поэтому наиболее частотны в обоих языках назидательные пословицы, которые учат человека воспитывать в себе упорство, терпение и трудолюбие с молодости и резко отрицают лень, праздность и безделье. Паремии с компонентом *труд* целесообразно использовать на практических занятиях по русскому языку как иностранному при изучении лингвострановедческой лексики.

Ключевые слова: паремии; компонент *труд*; русский язык; китайский язык; пословицы и поговорки.

PROMOES WITH THE MEANING OF LABOR IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

L. G. Shesternjova

*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: L. G. Shesternjova (Shesternjova@bsu.by)*

The article describes proverbs and sayings with the meaning of *labor*. It is noted that for both peoples, work is the main component of life, therefore, the most common in the Chinese and Russian languages are edifying proverbs that teach a person to cultivate perseverance, patience and hard work from youth and sharply deny laziness and idleness. Proverbs with the *labor* component are useful to use in practical classes in Russian as a foreign language when studying linguistic vocabulary.

Key words: proverbs; *labor* component; Russian language; Chinese language; proverbs and sayings.

Для изучения русского языка как иностранного, понимания русской языковой картины мира важно знать специфику национальных пословиц. Сопоставление русских и китайских паремий поможет выявить то общее и частное, что составляет национальную специфику картины мира каждой страны. Русский язык популярен в Китае, есть интерес к традициям, духовно-нравственным ценностям, которые, прежде всего, отражаются в пословицах и поговорках русского народа.

Теоретическое обоснование изучения пословиц и поговорок отражено в работах таких российских лингвистов, как В. В. Виноградов, Н. Ф. Алеференко, А. М. Бабкин, М. М. Копыленко, З. Д. Попова, А. И. Молотков, В. М. Мокиенко, В. Н. Телия и др. Следует отметить, что отношение к труду представляет собой ключевую особенность жизненного уклада людей любой национальности. Именно поэтому отношение к труду находит разнообразное отражение не только в языке, но и в культуре каждого народа. Можно утверждать, что сама трудовая деятельность выступает яркой доминантой в языковом восприятии мира, а эволюция китайской и русской культур оказывает значительное влияние на содержание паремий в этих культурах. Труд представляет собой неотъемлемую часть жизни человека, служащую опорой в его воспитании и развитии.

Как известно, в пословицах и поговорках отражается мудрость народа, а также проявляются особенности культуры. Эти короткие и выразительные формулировки часто содержат глубокие смыслы и философские обобщения. Их «образная система» основана на жизненных реалиях народа, поэтому сравнительный анализ пословиц, созданных китайским и русским народами, представляет большой интерес. Несмотря на существенные различия между этими культурами, можно заметить, что глубокие смыслы, выраженные в этих произведениях народного творчества, схожи, так как они базируются на фундаментальных принципах жизни.

Для китайского народа труд – это главная составляющая жизни, а людям присуще трудолюбие, терпение, настойчивость. Поэтому наиболее частотны в китайском языке назидательные пословицы, которые учат человека воспитывать в себе упорство, терпение, смелость, ловкость и уважение к своей и чужой работе с молодости: *Когда пьешь воду, не забывай тех, кто вырыл колодец; Без тучи дождя не будет, без людей дело не сделается; Тот, кто работать умеет, всегда деньги имеет; Не вспотеешь – не поешь; И один день не сиди сложа руки;*

Не зарабатывать да есть – так и гора опустеет; Люди, которые сами работают, хорошо живут; Всякая работа хороша и др.

Русский народ тоже достаточно трудолюбив, поэтому большую часть пословичного фонда о труде в русском языке занимают пословицы, которые учат трудолюбию, формируют положительное отношение к труду или обещают награду за труд: *Труд украшает человека; Владей лопатой, как ложкой за столом; Не ленись с плужком – будешь с пирожком; Где пашет сошка – там хлеба крошка; Хочешь кормиться – нужно трудиться; Кто есть хочет хлеб да мед, тот лопату с заступом берет и др.*

Сравним некоторые китайские пословицы и их русские аналоги с компонентом труд: *В мире нет трудных дел, нужны лишь усердные люди (кит.) – Терпенье и труд – все перетрут (русс.); Три дня ловить рыбу, два дня сушить сеть (кит.) – День гуляет, два больной, а на третий выходной (русс.); Кто рано встает, у того будет урожай (кит.) – Кто рано встает, тому Бог дает (русс.); Что вырастишь, то и соберешь (кит.) – Что посеешь, то и пожнешь (русс.); В каждом зернышке риса есть капля пота (кит.) – Без труда не выловишь и рыбку из пруда (русс.).*

Таким образом, паремии с компонентом труд в китайской и русской культурах резко отрицают лень, праздность и безделье и поощряют трудолюбие, учат терпению, выносливости. Данный лексический материал целесообразно использовать на практических занятиях по русскому языку как иностранному при изучении лингвострановедческой лексики.

Библиографические ссылки

1. *Даль В. И.* Пословицы русского народа [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-dal-proverbs-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 20.01.2024).
2. *Кун О. Н.* Лучшие китайские пословицы и поговорки. Словарь-справочник. М.: Восточные языки, 2007. 312 с.